

# Ai z'etaile = Aux étoiles

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 (2000)**

Heft 109

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244226>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

coosu onna tota bouna novalla annâie et pu, l'a remachâ  
bin fè lè z'autoritâ, lè sordâ dâo fû qu'avant tsouyî  
la sapalla bounadrâi et trétotè et trétî clliâoque que  
l'avant preparâ sti bî Tsalande.

M.-L. G.



#### AI Z'ETAILE

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,  
Ite-vo dâi sèlâo por clliérî noûtrè né ?  
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,  
Leinternè rovillieintè tant que dein l'ein-delé.

La len'è voûtra mère et vo tî sè einfant,  
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,  
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,  
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda  
Por veillî su lo mondo que doo ein benhirâo,  
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda  
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouèrâo.

Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagrolè  
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,  
Vo deveindrâ adan lâi z'ètâilè feleintè  
Que fenetrant lâo cors'âo lyein derrâi lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu' doû mille an,  
A guidâ lè râi Mages tant que dein on ètrâblyo,  
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo  
Dein la né de Tsalande, por no remettr' ein an.

## AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers  
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?  
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,  
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,  
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,  
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyantes.  
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.

Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde  
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,  
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde  
En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,  
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,  
Vous deviendrez alors des étoiles filantes  
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,  
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,  
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,  
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Nous nous faisons un plaisir de rappeler dans ce numéro à  
nos chers lectrices et lecteurs que

## LE PATEJAN DE TSATHI CHIN DENI

préjinton à 20.15 h.  
au Crêt, à la Croix-Fédérale :

**LA KROTSERANNA, dè Thurler**

adaptation en patois de Léon l'Homme  
Devindro 17 - dechando 18 et demindze 19 dè mǎ à 20.15 h.